

dont ils jouissent n'ont pu leur faire connaître celui qui en est la source, et la vue des merveilles répandues dans cet univers n'a pu les élever à celui qui en est l'auteur. Ils ont donné dans toutes les absurdités de l'idolâtrie, dans tous les faux systèmes de la philosophie; et ils se sont égarés en cherchant la vérité partout où elle n'était pas. S. Justin avait erré longtemps comme les autres dans ce labyrinthe d'erreurs, et il n'en sortit qu'en étudiant les divines Écritures, et qu'en embrassant la doctrine de Jésus-Christ, qui est, dit-il, la seule philosophie dont les principes soient sûrs, et dont les conséquences soient salutaires.

VERSETS 26, 27.

Il y a ici une singularité dans notre Vulgate; c'est que le dernier verset ne se trouve ni dans l'hébreu ni dans la paraphrase chaldaique ni dans le grec; il est dans la version arabe et dans tous les anciens psautiers latins. Quand ce serait une addition faite par notre interprète, on ne pourrait en conclure qu'il est opposé au texte; car ce verset n'est que la répétition du troisième, qui se trouve dans l'hébreu et dans toutes les versions. Quant au premier de ces versets, quelques-uns croient qu'il a le même sens que le second de tout le psaume: *Revenez grâce au Dieu des dieux*; ce qui ne me paraît pas exactement vrai.

Psalmus David per Jeremiam. CXXXVI.

Hebr. CXXXVII.

1. Super flumina Babylonis illic sedimus, et flevimus, dum recordaremur tui, Sion.
2. In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.
3. Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum.
4. Et qui abduxerunt nos: Hymnum cantate nobis de canticis Sion.
5. Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?
6. Si oblitus fuero tui, Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.
7. Adhaereat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui;
8. Si non proposuero Jerusalem in principio laetitiae meae.
9. Memor esto, Domine, filiorum Edom, in die Jerusalem.
10. Qui tui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in eam.
11. Filia Babylonis misera, beatus qui retribuēt tibi retributionem tuam quam retribuisti nobis!
12. Beatus qui tenebit et alidet parvulos tuos ad petram!

PSALMS DAVID (1). Hanc inscriptionem praeposue-

(1) Hujus carminis exemplaria de titulo dissident. Graeci, Septuaginta Interpretum codices, et Romanum psalterium solum legunt: *Psalmus David*. Nullus in aliis vetustis psalteriis titulus legitur. Aliis fertur: *Psalmus David, Jeremie*, ad Jeremiam, vel ad usum Jeremiae. Aliis: *Psalmus David per Jeremiam scriptus*, seu recitatus. Aliis: *Psalmus David propter Jeremiam*. Nullam norunt epigraphen Hebraeas et Chaldaeos; idque movent Theodoret exemplaria; Theodoretus, quem vetus Paraphrastes Graecus sequitur, temeritatis et audacia illos damnat, qui Jeremie nomen hoc loco addiderunt, cum certum omnino sit Jeremiam,

Il est bien certain que le Dieu qui l'emporte sur tous les autres dieux, en quelque sens qu'on prenne ce mot, est aussi le Dieu du ciel; mais cette expression on te dénomination de Dieu du ciel, nous apprend une vérité particulière, savoir, que ce grand Dieu supérieur à tous les autres dieux, régné en notre dans le ciel, que c'est-là proprement qu'il manifeste sa gloire, et que c'est aussi le lieu qu'il nous destine pour former avec lui une éternelle alliance.

REFLEXIONS.

Notre Dieu est le Dieu du ciel. Jésus-Christ nous ordonne de l'appeler notre père. Jésus-Christ, qui est notre frère, est assis à la droite de ce Dieu du ciel, et il est allé nous préparer une place au même lieu: n'est-ce pas là toute notre religion, toute notre espérance et toute la règle de notre conduite? *Revenez grâce à ce Dieu suprême, à ce roi du ciel, de ce que sa miséricorde est sans bornes.* Mais profitons, tandis que nous sommes sur la terre, des effets de cette miséricorde et des promesses qui nous ont été faites. Dans un sens très-vrai, le temps nous est plus cher et plus précieux que l'éternité, parce que c'est dans le temps que s'exerce la miséricorde, et que la justice est réservée pour l'éternité.

PSALME CXXXVI.

1. Assis sur les bords des fleuves de Babylone, nous y avons versé des larmes au souvenir de Sion.
2. Nous avons suspendu aux saules qui croissent dans l'enceinte de Babylone, nos instruments de musique.
3. C'est-là que ceux qui nous ont menés en captivité nous demandent quelques-uns des nos concerts.
4. C'est-là que ceux qui nous ont enlevés de notre patrie nous disent: Chantez-nous quelques cantiques de Sion.
5. Comment pourrions-nous chanter le cantique du Seigneur dans une terre étrangère?
6. Si je vous oublie jamais, ô Jérusalem! que ma main tombe aussitôt dans l'oubli (qu'elle me devienne inutile.)
7. Que ma langue s'attache à mon palais, si je ne me ressouviens pas de vous:
8. Si je ne mets pas Jérusalem à la tête de tout ce qui peut faire ma joie.
9. Souvenez-vous, Seigneur, des enfants d'Edom, de ce qu'ils disaient au jour du malheur de Jérusalem:
10. Détruisez-la, disaient-ils, détruisez-la jusque dans ses fondements.
11. Malheureuse fille de Babylone! heureux celui qui te rendra tous les maux que tu nous as faits!
12. Heureux celui qui saisira tes enfants, et qui les écrasera contre la pierre!

COMMENTARIUM.

runt (est enim Hebraice anepigraphus), quia hoc ar- qui nunquam Babylone fuerit, carmen exarare non potuisse, quod hominibus in ea urbe commemorantibus recitatum est, uti haec verba testantur: *Super flumina Babylonis illic sedimus.*

Quo tempore exaratum fuerit, dissident scriptores, cum alii à captivitate super Babylonem ductis circuebrant esse censent; alii recitatum velint, postquam illi in patriam redierint. Nobis posterior haec sententia magis placet. Non videt Gejerus cur tribui Davidi nequeat, propheticè spiritu hoc carmen canenti, ut Isaias templi eversionem Judaeorumque captivitatem et reditum vaticinatus est. Putat Genabrardus addi-

gumentum tractatum fuerat et explicatum à Jeremia et Baruch.

VERB. 1. — SUPER FLUMINA BABYLONIS (1), JUXTA BA-

lum esse in titulo Jeremie nomen, quod si Judaeorum Babylonis captivorum mala praedixerit, quae mala hic vixit adeo coloribus exhibentur. Existimant Schenepsius et Grotius potuisse Jeremiam hunc hymnum Judeis abituris dedisse, Babylone canendum, illumque exarasse, ut inter captivitatibus mala solatio illis esset. Nihil certe in hac sententia est, quod repugnet; at cum de conjecturis agitur, faciliores simplicioresque sequi praestat. Captivae gentis descriptio hic legitur sane pathetica, elegantibus omnino figuris exarata. (Calmet.)

Omnium, quos vidi, interpretum unus Rudingerus hujus Psalmi sententiam et consilium perspexisse videtur: *Existimo*, inquit, hunc etiam Psalmum factum initis consecrati templi secundi, et cantores templi, restitutum tunc musica ipsorum usui pristino et vero suo, in templo instaurato, vel fundamento novo consecraturum, vel fundamenta certe hujus. Hunc Psalmum metris theodisicis eleganter reddidit annotationibusque explicavit C. Guil. Just. in libro à se edito, Marburg. 1805, 8. (Rosenmüller.)

(1) Alii ad Tigrim, alii ad Euphratem, alii ad Eufratem aut Chaboram. Nam *Babylon* totum imperium Babylonicum significat. (Grotius.)

Spiritualiter verba sunt electorum Dei cui corpore captivi tenebantur in mundo, quamvis corde à mundo separati, civis se noverint caelestis Jerusalem: isti enim sancti peregrini super flumina consistunt, non in fluminibus demersi voluntur, ek-praeceptantur ad mare. *Flumina Babylonis* sunt bona temporalia hujus mundi, quibus qui affixi sunt per desiderium ut avari, ambitiosi, voluptuarii, magno sonitu contentionum et litium alliduntur ad saxa, et cum ipsis aquis voluntur in preceps, donec ad abyssum magni maris in aeternum puniendi precipitentur. Haec igitur est prima conditio civium supernae patriae, et primum signum, unde quisque intelligat, ad quem populum pertineat, qui enim supereminet rebus temporalibus, et corde in caelum defixum, non abripitur desiderio rerum terrenarum, hii sunt qui non ad Babylonicam, sed ad Jerusalem pertinent. Deinde idem civis sanctorum se debent ad ripas fluminum, id est, in humili loco se ponant, non erigunt se ad excelsa, non ambiunt dignitates, non superbe sapunt; et si forte contingat eos elevari ad regimen Babylonicum, ut verè contingit Danieli et non paucis sanctis christianis regibus, isti in alto positi non alta sapunt, neque existimant exaltationem suam esse honorem, sed omni sub quo gemant, non in quo gloriantur, ac semper quod ad se attinet, discebunt in novissimo loco, si verè spiritum illum habent qui mitis fuit et humilis corde. Tertio, non solum in humili sedent, sed genuit ac plorant, non jactantur temporalium rerum, sed captivatem suam, dum recordantur dulcissime patriae, quae est in sancto monte Sion; qui enim obliviscuntur patriam, exultant cum filiis Babylonis; qui autem desiderant, et ex desiderio recordantur patriam, etiam tunc cum abundant rebus temporalibus, non in eis latantur, sed genuit ex desiderio patriae; neque ullum manifestis civis Babylonicam à Jerusalem stimus, quam si attentè consideremus quid nos delectet, quidve nobis coram

S. S. XVI.

bylonis flumina, terra Chaldaee et Babylonicae. Babylon enim hic nomen regionis. ILIC, in exilio et captivitate barbarica, extra civitates flevis largè, dum in mentem veniret nobis Sion desolata, dumque recordaremur patriorum rituum et sacramentum solennitatum per captivitatem intermissorum, denique patriae et libertatis amissae. Stimus, ob exilii diuturnitatem; neque enim spes data erat revertendi ante septuagesimum annum, Jerem. 23, 42, et 29, 10. Praeterea ad nostrarum rerum meditationem et deplorationem. Haec enim acturi solent sedere.

VERB. 2. — IN SALICIBUS IN MEDIO EJUS, ad salices fluminum, Euphratis, Nehardeae, Ahava, Tigris, etc., apud Strabonem lib. 16, quae Babylonii captivos ad loca inculta et palustria ablegasset. Unde alii, in desertis, vertunt. IN MEDIO EJUS, Babylonicae regionis. Alii juxta eam Babyloneam, per cujus medium fluit Euphrates. ORGANÀ, instrumenta musica, quae in recollectionem divinae pietatis colende conferebant; Chrysostomus. Quae et laetitiae organa. *Chinnorothem*, id est, citharas nostras propriè; sed est sinecedoche, pro omnibus generis musicis instrumentis, quorum laude Judaei erant celebres et clari per totum Orientem, quemadmodum perpetuo colerunt artes et disciplinas omnes liberales, maxime poeticam, musicam et mathematicam, q. d.: Omnes voluptates abjecimus caedio hujus vitae et exilii.

VERB. 3. — QUA ILIC INTERROGAVERUNT NOS, partim seriò et curiosè, partim ironicè postulatverunt à nobis cantiones, sive irridendo et insultando calamitati nostrae, sive desiderando à nobis audire modulos illos, quibus carmina nostra modulari consueveramus, praesertim in templo. Cur nunc non canitis, cur fides vestras non pulsatis? Alienius per commiserationem, quasi hortarentur eos ad se consolandum patriis canticis, et potestatem facerent religionis. VERBA CANTIONUM, verba quibus utebamur in nostris cantionibus. Psalmos enim instrumentis ac ore simili caneant. Construxit verbum interrogandi cum duobus accusativis, petiverant à nobis verba cantionum.

VERB. 4. — ET QUI ABDEXERUNT NOS, Hebraicè, *retholaliu*, id est, et qui spoliaverunt nos, propriè, spoliatores et direptores nostri interrogaverunt nos, postulatverunt à nobis per zeugma, dicentes, scilicet, id quod sequitur. *Talat* Chaldaicè idem quod *Salat*, Hebr., ut Anonymus docet. Chaldaei enim schim Hebraeorum commutat in thau. Hanc autem vocem usurpavit, quia agebatur de captivitate Babylonicà, sive Chaldaicà. Alii à *idal*, ejulavit; q. d., ejulationis auctores, qui ejulare fecerunt nos. Caeterae interpretationes frigent. *HYMNUM, schimha*, laetitiam propriè, laetum carmen, quod canere solebatur in Sion. Chaldaeus: *Et qui rapuerunt nos lati dicebant: Psallite nobis cantica quae dicebatis in Sion.* DE CANTICIS, ad verbum: *Cantate nobis de canticis Sion.* Sed est sinecedoche numeri. Haec ironicè proponunt, vel respiciunt ad famam et celebratam canticorum Hebraicorum. *Ubi enim thesaurus noster est, ibi et cor nostrum erit, Luc. 12.* (Baltarmins.)

rum, de quorum præstantiâ mox. Sunt enim lingua- rum alie aliis ad modulationem et musicam accom- modatiore, quam omnes Hebraica vincit.

VERS. 5. — QUOMODO CANTABIMUS CANTICUM DOMINI? Respondent captivi se nolle res sanctas dare canibus, aut projicere margaritas ante porcos, nec ad hostium Dei voluptatem velle canere; vel non posse leta car- mina illic personare, ubi sint captivi et miseri. Intem- pestiva enim musica in luctu, canticum videlicet desi- gat hic lætum carmen, cujus nullus sit locus in raseriâ et calamitate, vel in genere, cantum Eccle- siasticum, qui erat excellentissimus et jucundissimus olim in Synagoga, ut hodie in Ecclesia: 1^o ob linguæ Hebraicæ euphoniâ, suavitate et consonantiâ; 2^o ob ejusdem majestatem, ad quam nulla alia quoque pertingit; 3^o propter varietatem et multipliciter vocem, id est, notionem et punctorum vocalium, quorum quinque sunt longa, quinque brevia, quatuor bre- vissima, sive rapidissima, quæ etsi illâ tempestate non essent picta expressè et actu, ad erant intellectu, usu et potestate; 4^o ob concinnitatem et dulcedinem prosodiæ, ad quam representandam oportuit excogitare accentus, sive accentuum notafas musicas plus 34 rhoticas. Adde quocumque loco formam, artem, arti- ficium, materiam coelestem et divinam plenam conso- lationum flammamque spirituum. Quod postremum nostris congruit, Augustino fatente se sæpe in Dei templo flevisse commotum cantibus vocibusque sanctæ sonantis Ecclesiæ lib. 2 Confes. cap. 6, et lib. 10, c. 55, et narrantis Sozomeno lib. 5, c. 16, et Theodoretu lib. 4, cap. 29 Histor. perosque Syriæ populos ex harmoniâ ecclesiasticâ cantus pietati mixta ad fidem Christi fuisse perductos. ALEXA, Hebraicè, *necher*, id est, alieni, populi scilicet, vel Dei. In terrâ extraneâ, vel impiâ et alienâ ad Dei veri cultu et religio- nis captivitate quidem pii precantur et oratione- bus fundunt, sed cum merore et poenitentia luctu.

VERS. 6. — SI OBLITES FUERO TUI, JERUSALEM, OBLIVIONI DETER DEXTERA MEA. Rectè, cum Chaldeo et veteribus: Obstopescat mihi dextera, mihi excidat, fiat paralytica. Deus obliviscatur ultra afferre opem dex- tere meæ. Idem enim verbum in kal. modo activè, modo passivè reperitur. Adde posse legi *Tissachah*, non *Tischah*, in niphâl. Kimhi et recentiores, ut præ Patribus sapere videantur, malunt exponere activè: obliviscatur, oblivioni det dextera mea opus suum, supple artem suam psallendi, vel quid simile. Oblivi- scatur, et dedecat psallere dextera mea. Nulla vis operandi ei relinquatur, et tangendi officio privetur. Dextera menitit, quia est pulsationis instrumentum.

VERS. 7. — ADHERERAT LINGUA MEA. Sic hunc ver- sum restringunt ad certam rem. Adheret lingua mea faucibus meis, ne possim canere, vel loqui; elin- gvis flam, meta fiat lingua mea. Quia ore canitur, ut manu instrumenta pulsantur, orat etiam illud suo destitit officio, si obliviscatur sanctæ civitatis.

VERS. 8. — IN PRINCIPIO LÆTITIE MEÆ. In præci- puo. Gall., *au principal de ma joie*. Super caput, He- braicè *hal rosch*. Caput autem appellat summam, præ-

cipuum, q. d.: Si non preposuero Jerusalem summa- lætitiæ, quæcumque mihi illa unquam contingere po- terit. Si non eam, ejusque instauratiorem, vel me- moriam prætulero omni lætitiæ et deliciis hujus vitæ, illa erit summa, et præcipuum gaudii mei, quoad vi- vam. Ecclesiam docet præ omnibus amandam, et omni gaudio debere esse chariorem; charpendas quidem vitæ hujus oblectationes, quantum necessarius usus postulaverit; sed oblectationum præcipuum esse in pietatem conferendum.

VERS. 9. — MEMOR ESTO, DOMINE, FILIOREM EDOM (1).

(1) Sunt ex Hebrais qui per Idumæos Titum et Romanos intelligant. Sed eos refellit Ezra, quod Baby- lonis mox fiat mentio (quæ nil attinet ad Titum), certumque sit Titum non fuisse Idumæum; similem Romanum à Grecis originem duxerunt. (Muis.)

Ex hoc loco, uti ex Abdiâ, Jeremiâ et Ezechielis disci- pulis Idumæos arma addidisse Babylonis, in Judæorum perniciem, quamvis generis consuetudine cum illis junctos, neque solummodo illorum calamitatibus in- sultasse, verum etiam Babyloniorum insaniam in Ju- dæos excitasse, openque illis attulisse, cum Hiero- solymam à fundamentis everterent. Accusant etiam Idumæi, quod in montium angustiis positi, vos qui ab extrema calamitate elidit coalabantur, mandata se- vitæ necaverunt.

Hoc ipsum est quod vates Psalmi antea Idumæis exprobat, cujus causâ vicinam ulionem immensis testatur. Ita plerique interpretes hunc locum expli- cant, quasi non imprecatio sit, sed vaticinium. Non propriam ipsius vatis, sed Judæa plebis sententiam hic exhiberi, docet S. Chrysostomus, quippe quo gens esset, modis vindictæ studiosa, quamvis ira in Indu- ges, ulionem à Deo flagitat, cum Propheta majori sapientiâ et animi moderatione præditus vindictam Deo excrendam reliquat, et omnia libenter ferre pa- ratus constantissimè sit.

Hærum minarum fides sub Machabeis potissimum expleta est, cum Hircanus, superatis Idumæis, illos et circumcisiõnem initiari, et Judicæ leges sequi coegit. Hoc ab his dicendum est, qui hunc Psalmum soluti captivitate scriptum esse aiunt; et qui sub captivitatâ exordia exarant putant, illis hoc Idumæorum sup- plicium videri potest et elades, quâ Nabuchodonosor quinquennio post Hierosolymæ excidium illos afflixit. (Calmet.)

Spiritualiter hæc omnia dupliciter intelligi possunt. Primò allegoricè per Idumæos intelligitur Judæi; per Babylonios, pagani: verè enim pagani sunt qui præcipue conabantur Ecclesiam christianam à funda- mentis diruere, sed Judæis exhortantibus, incitantibus et gentilibus. Nam ipsum etiam Christum Judæis accusantibus, pagani crucifixerunt. Jacobum occidit, et Petrum vinculis alligavit Hierosolymis, quia videbat illi placere Judæis. Apostolum Paulum Judæi apud Ro- manos reum mortis facere conati sunt. Alias etiam Judæi concitaverunt ania os gentium adversus Chris- tianos, teste sancto Lucâ Act. 11; sed memor fuit Deus, ut utrosque puniret. Nam Judæorum iram primariam everit, regnum destruxit, et ipsos per to- tantum orbem terrarum dispersit. Paganorum quoque qui toto ferè orbe imperantem, potentiam et regna ita sustulit, ut jam paucissimi restant pagani reges; et quoniam idololatria et potentia paganorum non armis et violentiâ, sed prædicatione verbi Dei superata est, ideo Propheta: *Beatus qui retribuet tibi*, etc., nam pa- gani infeliciter persequebantur Christianos, sed felici- tatem persecutorum à Christianis passè sunt. Ulcissi- mum enim illis fiet, ut idololatriâ extinctâ ipsi merentur peccatâ, et justitiâ vivere incipient; quod præcipue parvulis eorum contigit, id est, his qui minis ratiocinanti erant in erroribus et vitis paganorum. Sei-

Precaio contra hostes Ecclesiæ, quales fuerunt Idumæi posteri Esau, non modò vicini, sed et sanguine conjuncti, qui proinde fratres dicuntur, Deut. 2, 4. Nam intelligit synædochicè gentes Israeli infestas. Chaldaeus putat esse præcem Michaelis archangeli Synagoga principis. Putabant ergo veteres carlites pre- cari pro nobis. Is nre. In die destructionis et vastationis ejus, ut supra Psal. 56, 14, et apud Jerem. 17, 16. Ad verbum, *ethoin*, cum die. Memento Idumæo- rum, quod de Jerusalem capiebatur et vastabatur. Precaio exitum Idumæis, qui incitaverant Babylo- nios contra se. Precaio autem est abrupta per apo- siopiasin propter *scilicet*. Recordare eorum, secundum ea quæ fecerunt adversum nos in die vastationis Jeru- salem, quantum ponas meriti sint, vel quid simile; vel potius inversa per hysteroiogiam, ut hic versus eadè in sequentem, et careat justâ distinctione. Memento Idumæorum, qui dicunt *haomerim*, qui dicebant *in die Jerusalem: Exinanite*, etc. Quæ precaio congruit Mahometanis, qui ex Ismaele et Esau ducunt originem.

Quis enim maximam multitudinem puerorum et puellarum, aliorumque simplicium hominum, facillime conversam ad Christum et ad martyrium usque decer- tasse pro Christi gloriâ adversus paternam idololatriam; quod significatur illis verbis: *Beatus qui tenet filia allidet parvulos tuos*, sive parvulos ejus, *ad petram*, id est, qui amovet parvulos Babylonice ad petram Christum, ut feliciter illi moriantur homini veteri, et resurgant in hominem novum. Secundo possunt nec intelligi moraliter, ut per Idumæos intelligantur carnales homines, ut Augustinus exponit, per Babylo- nios intelligantur demones; quod est magis conforme principio Psalmi: *Babylonica enim captivitas figura fuit, in initio diximus, captivitatâ generis humani; hæc captivitas adhuc ex parte durat, dum caro concupiscit adversus spiritum, et electi clamant: Quis me liberabit de corpore mortis hujus?* Roman. 7; et Apo- stolus dicit: *Nos ipsi intra nos gemimus, adoptionem filiorum Dei expectantes redemptionem corporis nostri*, Rom. 8; et d. nique hospites, et peregrini habitamus in terrâ alienâ, et in mundo damnabili sumus, licet in mundo non simus. Retribuet ergo Deus Babylonice retributionem, quam retribuit nobis, quoniam sicut ex Babylonice diaboli captivos nos fecit, et alligavit vinculo culpe, quo vinculo alligati nascuntur omnes filii Adam: sic in die judicii captivum faciet Christus, ex Jerusalem, diabolum, et alligabit vinculis æternæ poenæ, ut nulli amplius nocere possit, de quo dicit *beatus Judas: Angelos qui non servierunt suam principum, sed dereliquerunt suam domicilia, in judicium nunqui die vinculis æternis sub calcibus reseruit. Ne- fecerunt in Christo, quibus semper læte opus est: sic è contrario beatus est qui parvulos Babylonice, id est, qui minus creverunt in vitis mundi, felicitè allidet ad petram, occidens peccatâ, ut justitiæ vivant. Non est omittenda spiritualis expositio sanctorum Patrum, Hi- larii, Hieronymi et Augustini, qui per parvulos Baby- lonie intelligunt initia tentationum quæ facile superari possunt, si continuo exorta allidantur ad petram, quæ Christus est. Verè enim beatus dicitur potest, qui semper vigilat, et incentiva tentationum crescere non sinit.*

(Bellarminus.)

VERS. 10. — QUI DICUNT: EXINANITE; qui tum dicebant: *Exinanite, haru*, id est, nudate propriè, va- state, quousque defossum et detectum fuerit funda- mentum; eam funditis evertite; à fundamentis ipsis eam convellit et eruit: Theodoretus. Repetitio ardorem denotat. IN EA, ejus.

VERS. 11. — FILIA BABYLONIS MISERA. Vocativi casus. O misera Babylonis filia, progenies, gens, natio. Filiam per metaphoram in hujusmodi formulis vocant cœtum civium, vel multitudinem incolarum. Nam civium et habitantium multitudo eam rationem habet ad civitatem vel gentem, quam filia ad matrem. Kimhi in Ezech. 16. O miseri Babylonii, o misera Babyloniorum multitudo! MISERA. Hebr. *haschedudah*, id est, devastata, id est, quæ devastanda est, propheticè, præteritum pro presenti vel futuro. Prædicit enim per imprecationem ut Isa. 15, v. 17, 18, 19, exitum Babylonis per Darium Medum et Cyrum Per- sam. BEATUS, erit, vel sit, per imprecationem, quoniam præcessit imprecator. Felix et fortunatus erit, bene illi erit, res ejus successum consequentur et prosperitatem à Domino, qui te vastaverit. Sic Medii et Persæ prospère se habuerunt post eversam Baby- lonem, adeo ut nobilium monarchiam conderent, et magnam Asiæ, Europæ, Africae partem domarent. De beatitudine sine prosperitate temporariâ, potius quam spirituali. Quoniam et hanc sunt consecuti, quoniam propagata est apud eos Dei agnitio et fides, dum Cyrus et Darius apud Daniele, 6, 26, 27, et Esdram, 1, 2, Deum Judæorum agnoscent, religio- nem fovent, et Persæ in Esther judaizant. Alii beatum sumant pro laudabili et prædicando; q. d.: qui digna tuis factis retulerit, laude perpetuâ dignus erit, et apud omnes nominis celebratorem merebitur. Nam rem summo heroe dignam esset.

VERS. 12. — BEATUS QUI TENEBIT (1), apprehendet,

(1) Ita etiam vaticinatus fuerat Isaias de Babylone: *Infantes eorum allidentur in oculis eorum*. Postulant hic Judæi, ut hujus oraculi fides impleatur. Familiaris tunc erat hæc erga pueros severitas in bellis; neque ullam injustitiæ gentis in eo esse putabatur. Usus erat, seu potius abusus, cui auctoritatem addere consuetudo, mutuo consensu inter hostes permixtus. Apud Osæam et Homærum legitur. Adcè secessisse Cyrum nullibi legitimus. At Darius Hyastaspis filius, captâ Baby- lone, quæ seditionem moverat, moenia urbis everit, et inaudita prope severità cives afflixit. (Calmet.)

Ex more illius seculi satis inceleste, sed qui odio impiarum gentium pro illo tempore excusatur.

(Grotius.)

Beatus qui implebit vaticinium Isaiæ de Babylone dicentis: *Infantes eorum allidentur in oculis eorum*. Isa. 15, 16. (Bossuet.)

Beatus qui præ timore Dei allidet ad petram Chris- tum pravis affectionibus, priusquam in opus prædeat. Ita autem servas etis pius, præcedentibus tamen maxi- mè secundum sensum litteralem omnino est imper- tinens. Crudelitate enim eam quæ vindicandam Babylonem hic prænotat vates, etiam Isaias, cap. 15, similibus verbis prophætavit, dicens de Babylone: *Infantes eorum allidentur in oculis eorum, diripiuntur domus eorum, et arcus eorum rielabuntur*. In mystico autem sensu rectè ultimus versus sic intelligitur. Beatus erit ille qui tum in se, tum in aliis occiderit et

corripit. Scos, ejus Babyloniis. Beatus qui corripit infantes Babyloniurum saxis alidit in ultionem calamitatum quas nobis crudeliter et inique importarunt.

mortificavit parvulos tuos, ô Babylon, hoc est, affectus hujus mundi, cum adhuc quasi parvuli sunt, et in opus nondum proruperunt, vel quæcumque puerias ac fatuas affectiones, allidendo eas ad fidem Christi. Cum enim Spiritus sanctus in veteri Testamento severitatem suam exhiberit, in novo autem suam charitatem, quæ in veteri testamento ad litteram ultionem et vindictam impiorum malam significant, in mystico

NOTES DU PSAUME CXXXVI.

Psème de David, de Jérémie : c'est le titre qu'on lit dans les Septante du Vatican et dans notre Vulgate. L'hébreu ne porte aucun titre ; et dans les manuscrits qui suivent les éditions d'Alde et de Complute, on lit : *Psème de David pour Jérémie*. Quelques anciens se sont récriés contre ce titre ; premièrement, parce que le psème ne peut pas être tout à la fois de David et de Jérémie, dont les temps sont fort différents ; en second lieu, parce que ce même psème, qui regarde évidemment l'état des Juifs durant la captivité de Babylone, ne peut avoir pour auteur Jérémie, puisque ce prophète n'a jamais été à Babylone. Ces raisons seraient démonstratives, si David n'avait pas été un prophète. En cette qualité il a pu prévoir la captivité et les sentiments qu'elle ferait naître dans le cœur des Juifs ; il a pu voir et exprimer que Jérémie traiterait ce même sujet, qu'il prédirait les maux de sa nation, et qu'il annoncerait sa délivrance au bout de soixante-dix ans. On a beaucoup d'exemples de prophéties semblables. Je n'en cite qu'un. Le psème soixante-dix-huit regarde évidemment les malheurs de Jérusalem, soit sous Nabuchodonosor, soit sous Antiochus ; or, il a pour titre : *Psème d'Asaph*, soit qu'Asaph en soit l'auteur, ou simplement le chanteur. Or, cet Asaph était contemporain de David, et Jérusalem ne fut que plusieurs siècles après David exposée aux ravages de Nabuchodonosor et d'Antiochus. Il n'est donc point prouvé que notre psème cent quatre-vingt-six n'ait point David pour auteur ; mais il n'est pas certain non plus qu'il soit de ce prophète ; car le titre, qui n'est point dans l'hébreu, peut avoir été ajouté par les Septante, ou par d'autres dans des temps postérieurs même à ces interprètes. Cette question, au reste, est assez indifférente. Ce psème est la parole de Dieu : il traite certainement de l'état des Juifs à Babylone ; il contient leurs lamentations, et très-probablement sous cette figure il représente les épreuves auxquelles sont exposés tous les justes en cette vie. Saint Augustin l'explique tout entier selon ce sens moral, et c'est la seule manière d'en profiter ; car l'état des Juifs dans Babylone ne nous intéresse plus.

VERSET 1.

Ce sont les Juifs de la captivité qui parlent : ils étaient répandus dans les divers quartiers de la Babylone, et pour gémir plus en liberté sur le malheur présent, ils se retiraient auprès des fleuves qui arrosaient ce pays ; c'était principalement le Tygre et l'Euphrate. L'objet de leur gémissement était la sainte cité de Jérusalem, dont ils étaient éloignés.

Il y a beaucoup de sentiment dans ce verset ; on y voit des hommes extrêmement sensibles à la perte de leur patrie, ils se retirent au bord des fleuves pour y occuper du souvenir de Jérusalem, probablement aussi pour y faire des vœux au Seigneur, pour le conjurer d'abréger le temps de leur exil. Dans des temps de persécutions, les fidèles eurent coutume de se rassembler auprès des rivières pour y prier, et l'on en a un exemple dans le livre des Actes. On y voit que S. Paul et S. Barnabé étant dans la ville de Philippes, une des principales de la Macédoine, en sortaient au jour du sabbat pour aller près du fleuve, où il y avait, dit l'histoire sacrée, un lieu de prière.

Hébraïque et Grecque, tuos, quos in aliquibus nostris exemplaribus retinetur. Ut sit, apostrophe Hebraica in simplicem locutionem, sive in tertiam personam mutari potest : Beatus, qui te ita everterit, ut ne parvulis quidem tuis ac infantibus parcat quo pares tua severitas penans luas.

sensu à nobis accipiendi sunt, ut significant salutiferam ultionem Dei per abolitionem vitiorum.

(Jansenius.)

RÉFLEXIONS.

On ne peut reprocher à des hommes raisonnables d'être sensibles à la perte de leur patrie, à l'éloignement de leurs proches et de leurs amis. L'exil en pays étranger entraîne une infinité de désagréments, dont le plus grand est le mépris qu'on a presque toujours pour des gens expatriés. On les soupçonne d'avoir donné lieu par leur mauvaise conduite à l'état malheureux où ils se trouvent ; on n'a point de confiance en eux ; on cherche à profiter de l'ignorance où ils sont des usages et de la langue des lieux où ils cherchent un asile. Enfin, c'est une des plus grandes épreuves à quoi des hommes bien naïs puissent être exposés.

Mais un chrétien, qui sait ou doit savoir sa religion, est tout-à-fait inexorable de ne pas gémir dans l'attente de sa véritable patrie, qui est le ciel. Il est sans cesse près des fleuves de Babylone, c'est-à-dire, investi de dangers, témoin de scandales, obsédé d'illusions, menacé de chutes ; il est contrarié par les usages du monde, obligé de lutter contre le torrent de l'exemple, fatigué par des bienséances inutiles, tourmenté par ses propres désirs. Les fleuves de Babilone ne font pas aussi impétueux que le sont les maximes du siècle, les penchants du cœur, les bizarreries de l'amour-propre. Il n'y a point d'exil aussi intolérable que l'état d'une âme livrée à elle-même, cherchant le repos dans la dissipation, le bonheur dans le trouble, et les satisfactions intérieures dans le tumulte des affaires ou des plaisirs. Si le chrétien perd de vue cette sainte Sion dont celle des Juifs ne fut que l'ombre, cette Jérusalem éternelle qui n'est point exposée aux ravages des conquérants, cette cité de Dieu qui a pour fondement J.-C. : ce sera un homme malheureux durant sa vie, plus malheureux encore au moment de sa mort, et le comble de son malheur sera dans l'éternité.

Il n'était pas digne d'un prophète de ne peindre, dans un cantique plein de sentiments, et de ses dévotions. Les plus éclairés d'entre les Juifs savaient que leur retour, quoique désirable à cause des rapports qu'il devait avoir au culte de Dieu, serait cependant très-incapable de satisfaire toute l'étendue de leurs désirs. Quelques années de séjour dans Jérusalem ne pouvaient les empêcher de dire, comme Jacob, que les jours de leur pèlerinage sur la terre étaient courts et mauvais. Mais le prophète a vu en esprit la céleste Sion, et c'est à elle par préférence que convie ce psème si sublime et si énergique. Ô sainte Sion, s'écriait saint Augustin en le recitant, ô patrie où tout est fixe, où rien n'est entraîné par les flots des fleuves de Babylone ! Malheureux ceux qui se précipitent dans ces flots ! Heureux ceux qui sont assis sur le bord de ces fleuves, et qui pleurent au souvenir de la sainte Sion !

VERSET 2.

Les Juifs avaient emporté avec eux les instruments de musique dont ils se servaient dans leurs saintes solennités ; mais, loin de Jérusalem, ils n'en faisaient aucun usage, et le prophète les représente, en style poétique, abandonnant leurs harpes, leurs guitares, leurs lyres, et les suspendant aux arbres qui bordaient

les fleuves de Babylone. Il dit que c'était au milieu de cette ville ; et Babylone était en effet d'une si vaste étendue, que des saules pouvaient y croître comme dans les lieux les plus champêtres ; mais comme le psalmiste parle de plusieurs fleuves, on peut supposer qu'il entend Babylone et ses environs, ou même toute la Babylone, dans l'étendue de laquelle on avait dispersé les captifs.

Le mot hébreu signifie proprement des guitares ; mais on le prend aussi pour toute espèce d'instruments de musique.

RÉFLEXIONS.

Quand les prophètes veulent peindre une douleur profonde et générale, ils disent qu'on n'entend plus le son des instruments de musique. *Le bruit des tambours a cessé*, dit Isaïe, *et les accords mélodieux de la guitare ne se font plus entendre. J'interdirai vos cantiques*, dit le Seigneur par la bouche d'Ezéchiel, *et l'on n'entendra plus le son de vos harpes*. Dans l'Apocalypse, lorsqu'il impie Babylone est jugée, l'ange lui dit : *On n'entendra plus dans tes murs la voix des musiciens et l'harmonie des instruments*. Le psalmiste annonce donc l'excès de tristesse dont étaient pénétrés les Hébreux captifs, quand il leur fait dire qu'ils ont suspendu leurs instruments de musique aux arbres qui bordaient les fleuves de Babylone.

Cette figure représente l'état des fidèles tout occupés de leur retour dans la céleste Jérusalem. Ils ne prennent point de part aux plaisirs de ce monde ; ils ne recherchent point les sociétés où la volupté fait entendre ses concerts. Ils conservent, dit S. Augustin, leurs instruments de musique ; mais ce sont les divines Écritures, les cantiques de l'Eglise, les psaumes du Prophète. Ils ne mélangent point cette harmonie avec les chants de Babylone. Ils se conforment à l'instruction de l'Apôtre, qui disait aux Colossiens : *Que la parole de Dieu soit en vous dans toute sa plénitude avec une parfaite sagesse. Instruisez-vous et animez-vous les uns les autres par des psaumes, par des hymnes et par des cantiques spirituels, chantant à l'honneur de Dieu du fond de vos cœurs, avec un esprit de reconnaissance. Voilà, si j'ose m'exprimer ainsi, les divertissements des vrais chrétiens. Ils ne sont point incompatibles avec la componction du cœur, avec le gémissement qu'excite dans une âme pénétrée d'amour le sentiment de son exil et le désir de s'unir éternellement à Dieu dans le séjour céleste. Mais quand ces fidèles serviteurs de Dieu se trouvent malgré eux dans la société des profanes, ils font comme les Juifs de Babylone, ils suspendent leurs instruments de musique ; c'est-à-dire, que pour ne pas exposer la sainte parole aux railleries des mondains, ils se renferment dans le silence, et ils se retirent le plus tôt qu'il leur est possible de ces assemblées aussi insipides que dangereuses.*

VERSETS 3, 4.

Pour ces deux versets, il n'y en a qu'un dans l'hébreu, dans le grec, et même dans notre Vulgate, qui ne chiffre que pour un. Au premier verset, *interrogaverunt est pour postulerunt* ; au second, il y a beaucoup de variété sur l'explication du mot hébreu, וְיִרְדּוּ. Le Père Houbigant traduit, *qui abdicaverunt nos* : les uns traduisent, *et tumultatores nostri* ; les autres, *et raptores nostri* ; quelques-uns, *et irrisores nostri* : les LXX ont traduit, *et abductorum nostrum*, *abductores nostri*. Ces différences viennent de la racine hébraïque, qui peut signifier, *tumuler, raptore, irridere*, et aussi *abducere*.

Il y a ensuite dans l'hébreu : *Lætitiarum canite nobis cantica Sion* ; et les LXX ont traduit, *hymnum*, qui a le même sens ici que *lætitiarum*. Quelques-uns joignent *oct hymnum* à ce qui précède : *Ceux qui nous ont enlevés* (nous ont demandé) *une hymne joyeux* ; mais il est mieux de le rapporter à ce qui suit : *Chantez-nous une hymne des cantiques de Sion*.

Le sens est fort clair : les Babyloniens demandaient des chants d'allégresse aux Juifs, qui étaient trop affectés de leurs maux pour oûir à leurs vainqueurs. Les versets suivants contiennent leur réponse et leur refus. La conjonction *quia*, qu'on voit à la tête du premier de ces versets, pourrait se lier avec le verset précédent ; on sorte que la raison pourquoi les Hébreux auraient suspendu leurs instruments de musique aux arbres de Babylone, serait qu'on les importunait en leur demandant des concerts. Ce terme, *quia*, peut aussi être regardé comme une particule explicative, qui ne sert qu'à lier le discours.

RÉFLEXIONS.

Ces Babyloniens, qui demandaient que les Juifs leur répétassent les cantiques de Sion, étaient des impies qui cherchaient à tourner en ridicule les pratiques du saint culte. S'ils avaient estimé la religion des Juifs, ils n'auraient pas renversé le temple de Jérusalem, et Baldassar n'eût pas profané dans un festin les vases destinés au service du sanctuaire. Ce peuple idolâtre avait des imitateurs du temps de saint Augustin : ils demandaient, au rapport de ce saint docteur, les preuves du christianisme pour s'en moquer. Expliquez-nous, disaient-ils, quel bien votre Christ a fait dans le monde ; montrez-nous comment, depuis qu'il a paru sur la terre, les temps sont devenus meilleurs, les hommes plus heureux, les nations plus florissantes ? Et quand on leur répondait que ce n'était pas pour donner au genre humain des prospérités temporelles qu'un Messie avait été envoyé sur la terre, que c'était pour inspirer le mépris des richesses, pour rendre les hommes plus humbles, plus patients, plus tempérants, plus chastes ; pour détacher les cœurs de l'amour des choses sensibles, et pour élever au désir des biens de l'autre vie, ces entes de la religion de Jésus-Christ tournaient toutes ces réponses en dérision, parce que c'étaient, ajoute saint Augustin, des hommes de Babylone, tout livrés à leurs passions, et incapables de goûter les vérités éternelles. C'est pour cela, concluait le même Père, qu'il est si proposé de ne point entrer en controverse avec eux, et de les inviter simplement à réfléchir sur leurs penchants déréglés ; sans quoi tout développement de la doctrine de Jésus-Christ sera non-seulement sans effet, mais la matière de nouveaux blasphèmes.

On éprouve aujourd'hui la même chose de la part des incroyables. Ils parlent et écrivent sans cesse de la religion, non pour la connaître, mais pour la rendre méprisable, et pour donner des ridicules à ceux qui la défendent. S'ils cherchaient la vérité de bonne foi, ils commenceraient par réformer leur vie, si elle est déréglée, et par renoncer à l'orgueil qui très-sûrement les domine. Ils ne peuvent pas disconvenir que le libertinage et l'orgueil ne soient deux vices très-délicats, quelle que soit d'ailleurs l'idée qu'ils ont de la religion. Or, tandis qu'ils seront livrés à ces deux tyrans du cœur, ou seulement à l'un des deux, ils ne pourront jamais de la religion de Jésus-Christ, ou même de la religion naturelle, ne feront aucune impression sur eux, et ce sera bien de la peine perdue que de raisonner avec eux. Ce qu'on a écrit depuis long-temps, que c'est le cœur qui croit, et que c'est le cœur qui empêche de croire, est une vérité capitale dont la preuve est sans cesse sous nos yeux.

VERSET 5.

Ce verset contient la réponse des Juifs. Ils ne disent pas que les Babyloniens sont indignes d'entendre les cantiques du Seigneur ; une telle réponse aurait blessé ces vainqueurs superbes et violents. Les captifs s'excusent modestement sur la douleur qui les empêche de répondre, dans une terre étrangère, des chants qui n'étaient destinés qu'au culte du Dieu d'Israël.

RÉFLEXIONS.

On a, dans cette réponse des Juifs, un exemple des bons effets que la tribulation opère sur le cœur humain. Avant leur captivité, ces Hébreux ne se contenaient

taient pas de négliger le culte du Seigneur, ils offraient leurs encens aux idoles : ce qu'Ezéchiel raconte de un prophète qui parle; et dès le temps de Moïse, ils célébraient par des chants impies la consécration du veau d'or. La captivité les rendit plus attentifs aux vrais principes de la religion. Ils conçurent que leurs disgrâces étaient le châtiement de leurs prévarications anciennes et nouvelles, et ils se maintinrent dans une telle réserve à l'égard des idolâtres devenus leurs maîtres, qu'ils refusèrent de chanter en leur présence les cantiques mêmes du Seigneur, de répéter les témoignages d'adoration qu'ils avaient rendus au vrai Dieu dans son temple.

Les hommes ne connaîtront jamais leur propre cœur, tandis qu'ils ignorent le prix des souffrances. La première leçon nécessaire à l'homme est celle qui lui dévoile son orgueil : or, cette leçon, qui peut l'enseigner avec plus d'énergie et de fruit que l'épreuve des humiliations, que le sentiment de tout ce qui afflige, de tout ce qui combat l'amour-propre ? On doute l'exil, la dépendance, la pauvreté, le mépris surtout et l'abjection; prouve évidente qu'on veut jouir de tout ce qui flatte la nature corrompue. Il y a dans les croix une science cachée, au-dessus de laquelle je ne vois rien que la possession du royaume de Dieu. Aussi est-ce cette science que Jésus-Christ est venu apprendre aux hommes, pour les conduire au royaume de son Père. *Les tribulations sont plus précieuses que l'or*, disait saint François de Sales (1); mais comme l'or ne se trouve que dans les entrailles de la terre, et qu'il faut de grands travaux et de puissantes machines pour le tirer, pour le purger, et pour le mettre en œuvre, ainsi ne goûte-on les croix qu'en travaillant beaucoup sur soi-même, et ce travail est un don de la grâce de Jésus-Christ.

VERSETS 6, 7, 8.

Le Prophète représente les sentiments des Juifs à l'égard de Jérusalem : ils protestent de leur fidélité à se souvenir d'elle, à la préférer à tous les objets les plus agréables et les plus intéressants. L'hébreu dit : *Si je n'étais pas Jérusalem à la tête de mon jete*. Il y a plus de force dans ce texte, mais le sens est conservé dans nos versions.

RÉFLEXIONS.

Les Juifs captifs à Babylone font des imprécations contre eux-mêmes, s'ils oublient leur ville de Jérusalem. Ce sentiment était louable, et dans l'ordre même de la religion, parce que Jérusalem était le centre du vrai culte; mais si ces Hébreux bornaient à tous leurs desirs, ils n'étaient enfants d'Abraham que selon la chair, et ils n'étaient point animés du véritable esprit de leur loi. La Jérusalem terrestre n'est que la figure de la céleste patrie promise aux vrais fidèles, et les Juifs étaient destinés, comme nous, à jouir de ce bonheur, quoique le moment de la jouissance dût être différé jusqu'à la résurrection de J.-C.

Mais quelles que fussent les dispositions de ces captifs, que devions nous penser des chrétiens qui n'ont pas plus de zèle pour le souvenir de la céleste Jérusalem, que si elle n'existait pas? Les saints ont eu périétuellement dans leur esprit et dans leur cœur ces beaux versets du Prophète. *Ah! sainte Jérusalem, maison de paix, séjour des bienheureux, si je vous oublie jamais, que je sois comme sans action et sans usage de la parole sur la terre. On ne sera mes délices de penser à vous, de vous désirer, de travailler à entrer un jour dans votre sanctuaire. Tous les autres biens, je les sacrifie à l'amaillage de vous posséder.* Voilà les pensées qu'ont eues les saints de tous les siècles; elles ont fait leur bonheur sur la terre, leur consolation dans les traverses de la vie, leur sûreté au moment de la mort.

(1) Lettre 774.

VERSETS 9, 10.

On voit dans le prophète Abdias, que, quand les Babyloniens envahirent la Judée, les Iduméens leur donnèrent du secours, et les excitèrent à détruire Jérusalem. Ici le psalmiste, parlant au nom des Juifs de la captivité, prie le Seigneur de se souvenir de ses violences, et de faire repentir les Iduméens de leur haine contre les Israélites, leurs frères, puisqu'ils étaient tous descendus d'Abraham. S. Chrysostôme fait la question : si ces versets contiennent les propres sentiments du Prophète, ou si le Prophète représente simplement ceux des Juifs; et il se décide pour le second parti, persuadé que David, qui l regardait comme l'auteur de ce psalme, n'aurait pas désiré la punition des Iduméens; au lieu que les Juifs, qui étaient pas si instruits des vrais principes de la charité, pouvaient être susceptibles de ressentiment contre ce peuple ennemi et persécuteur. Cette explication est admise par quelques interprètes, non-seulement à cause de l'autorité de S. Chrysostôme, mais aussi parce que dans l'Écriture on a beaucoup d'exemples qui font voir que les auteurs après on parle selon les passions ou les préjugés des hommes, sans approuver ce qu'il y avait de vicieux dans ces discours. Ainsi les amis de Job disent beaucoup de faussetés que l'auteur inspiré de ce livre ne donne pas pour des oracles du Saint-Esprit. Il y a du vrai dans ce commentaire, mais je ne le crois pas applicable au sujet présent. Le psalmiste ne fait ni une histoire, ni un drame, où plusieurs personnages parlent chacun selon sa pensée vraie ou fautive; c'est un psalme destiné comme les autres à l'instruction des fidèles et aux exercices publics de la religion. Le Prophète est censé manifester ses propres sentiments, ou produire ceux des Juifs sans les blâmer.

Je suis donc persuadé que le Prophète demande lui-même le châtiement des Iduméens : ils étaient encore plus coupables envers Dieu qu'envers les Juifs; ils avaient désiré que la ville sainte, par conséquent aussi son temple, fût entièrement de fond en comble; et il n'avait pas tenu à eux que le culte du vrai Dieu ne fût entièrement aboli, que l'idolâtrie ne fût établie dans la Judée, comme dans toutes les autres contrées de la terre. Il était donc très-digne du zèle d'un Prophète, de souhaiter que la cause de Dieu fût vengée, et que ces ennemis d'Israël portassent la peine de leur impiété. Il faut remarquer que dans la prière du Prophète contre les Iduméens, nul châtiement particulier n'est spécifié, et que tout est abandonné à la justice divine. *Souvenez-vous, Seigneur, des enfants d'Edom et de leur acharnement contre Jérusalem.* Si le Seigneur, au lieu d'exterminer ce peuple, voulait le frapper simplement pour le ramener à la justice, le Prophète ne manifester aucune volonté contraire : ce qui prouve que son zèle était pur, et que son cœur n'était troublé ni par la colère ni par le ressentiment. Les vindictifs ne remettent pas ainsi leurs intérêts entre les mains de Dieu.

RÉFLEXIONS.

Ces Iduméens, ligés avec Babylone contre Jérusalem, représentent deux sortes d'ennemis, qui consistent avec l'amour-propre contre le salut des hommes. Ces ennemis sont l'imagination et la vanité. L'imagination nous fait illusion sur le temps présent, et la vanité nous porte à vouloir être quelque chose pour l'avenir. Nous ne travaillons dans le temps présent que pour être estimés des hommes dans un temps qui ne sera peut-être jamais. Quand la raison et la religion nous rappellent à la pensée de l'éternité et à celle de notre misère, aussitôt l'imagination et la vanité orient comme les Iduméens : *Détruisez ces sentiments, arrachez-les du cœur; apprenez à l'honnête à jouir du présent, et à se faire un nom pour le temps futur.* L'amour-propre, qui est l'ennemi principal, le Babylonien, toujours armé pour nous perdre, écoute ces dangereux conseils, et attise dans notre cœur le

feu de toutes les passions. Cet amour-propre serait bien faible, si l'imagination, subjuguée par le souvenir de l'éternité, cessait de nous peindre les frivoles avantages du présent, et si la vanité, réprimée par la connaissance de nous-mêmes et des autres hommes, laissait le cœur et l'esprit dans la considération paisible du néant de ce qui s'appelle gloire humaine, considération dans le monde, estime publique, éloges des contemporains et de la postérité.

Notre salut est exposé aux attaques du monde et de l'enfer, mais ces ennemis sont comme étrangers par rapport à nous : les Iduméens étaient sortis de la même tige que les Juifs, notre imagination et notre vanité sont nées avec nous. Celui qui vivrait entièrement séparé du monde, serait encore en butte aux illusions de son imagination, et aurait à combattre les suggestions de la vanité. Celui qui réduirait son corps en servitude pour que l'ange de Satan ne le persécutât point par l'aiguillon de la chair, ne serait pas délivré des fantômes de l'imagination et des touches de la vanité. Pensons sans cesse à l'éternité, et l'imagination sera muette sur les faux biens du temps. Pensons encore plus à notre misère, et nous rougirons des systèmes ridicules de notre vanité. Mais souvenons-nous de dire comme le Prophète : *Ah Seigneur! c'est à vous qu'il appartient de réprimer ces fiens ennemis; c'est de vous que nous attendons le châtiement qu'ils méritent; nous sommes trop faibles pour les vaincre.* Que votre grâce toute-puissante commence et achève leur défaite.

VERSETS 11, 12.

Cette *filie de Babylone* est Babylone même, ou les Babyloniens, ainsi appelés selon le style de l'Écriture; qui nomme plus haut les Iduméens *enfants d'Edom*, et au psalme 44, les Tyriens, *filles de Tyr*. Dans l'hébreu il y a, *filia Babylonis vastatrix* ou *vastata* ou *vastanda*; trois mots qui conviennent à Babylone, soit qu'on la considère comme ravagant la Judée, ou déjà ravagée, ou menacée par les prophètes d'un ravage prochain. Le P. Houbigant choisit *vastanda*.

La suite de ces versets est conforme aux oracles d'Isaïe, décrivant, au plus de deux cents ans avant l'arrivée des Perses et des Médés, les malheurs de Babylone. Parmi les ravages, les meurtres, les violences de toute espèce, ce Prophète dit que *les enfants seront écrasés sous les yeux de leurs parents*; et ces hostilités atroces étaient assez ordinaires dans ces anciens temps. Osée menace Samarie de la même catastro-

phe : *Tes enfants, dit-il, seront écrasés contre des pierres.* Le Prophète prédisait ces cruautés sans les autoriser ni les excuser; et Dieu, qui voulait punir ces nations impies, permettait ces horreurs, sans les ordonner, ni les approuver. Cependant, dit-on, voici le psalmiste qui semble applaudir à ces fureurs exercées contre les Babyloniens; il paraît envier le bonheur de ceux qui écraseraient les enfants de Babylone contre des pierres; à quoi je réponds, que telle n'est point la pensée de notre Prophète. Il oppose simplement au malheur des Babyloniens le bonheur des Perses et des Médés, leurs conquérants. *Fille de Babylone, dit-il, tu seras un jour malheureuse, et il t'en faudra un vainqueur heureux qui te rendra le mal que tu nous a fait; ce vainqueur, dans le cours de ses prospérités, écrasera tes enfants contre la pierre.* C'est ce qu'a bien compris le paraphrase Jean Deschamps, il traduit : *Fortunatus vincit victor qui et te apprehendet, et infantes ab uberibus tuis dependentes alidit in lapidibus.* Il n'y a donc qu'une prophétie dans ces versets, et non une imprécation contenant le désir de voir Babylone en proie aux cruelles hostilités de ses vainqueurs. Asses peu fins interprètes ont bien saisi la pensée du Prophète. Les auteurs des *Principes discutés* chargent trop leur version, en disant : *Trop heureux qui te rendra tous les maux que tu mérites, pour prix de ce que tu nous fais! trop heureux qui saisira tes enfants à la mamelle, pour les écraser contre la pierre!*

RÉFLEXIONS.

Notre Babylone, c'est notre amour-propre : Babylone ravage Jérusalem, et notre amour-propre porte la désolation dans notre âme. Le conquérant fortuné dont parle le Prophète, fut celui qui écrasa contre la pierre les enfants de Babylone, afin qu'il ne restât aucun rejeton de cette tige maudite qui avait mis en cendres le temple de Dieu; et l'amour de Dieu dût être le conquérant qui détruisait dans nous tous les mauvais fruits de notre amour-propre. C'est contre la pierre que nos inclinations perverses doivent se briser, et cette pierre est J.-C. Ses leçons et ses exemples seront des armes plus puissantes contre le tyran de notre âme, que ne le furent celles des Médés et des Perses contre les Babyloniens. Heureux moment que celui où l'amour de Dieu fait sa conquête! Pour l'accomplir ce moment, l'oraison et l'exercice de la présence de Dieu sont deux préliminaires essentiels.

PSAUME CXXXVII

1. Je vous rendrai, Seigneur, des actions de grâces de tout mon cœur, parce que vous avez exaucé les prières de ma bouche.
2. Je vous exalterai par mes cantiques en la présence des anges : je vous adorerais dans votre saint temple, et je rendrais des actions de grâces à votre nom.
3. A cause de votre miséricorde et de votre vérité : car vous avez fait élever au-dessus de tout votre saint nom.
4. Dans quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi; vous multipliez la force de mon âme.
5. Que tous les rois de la terre vous rendent leurs hommages, Seigneur, parce qu'ils ont entendu tous les oracles de votre bouche.
6. Quantités dans les voies du Seigneur, ils reconnaissent, par leurs cantiques, que la gloire du Seigneur est sublime.
7. Que, tout élevé qu'il est, il jette ses regards sur les lumbes, et qu'il ne considère que de loin les orgueilleux.
8. Si je marche au milieu de la tribulation, vous m'ordonnez la vie : vous avez *(dijé)* étendu votre main sur mes ennemis furieux, et votre droite m'a délivré.
9. Le Seigneur prendra ma défense : Seigneur, votre miséricorde est éternelle; n'abandonnez pas l'ouvrage de vos mains.

Ipsi David. CXXXVIII.

Hebr. CXXXVIII.

1. Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo, quoniam audisti verba oris mei.
2. In conspectu angelorum psallam tibi; adorabo ad templum sanctum tuum, et confitebor nomini tuo.
3. Super misericordiam tuam et veritatem tuam : quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.
4. In quacumque die invocavero te, exaudi me : multiplicabis in animâ meâ virtutem.
5. Confiteatur tibi, Domine, omnes reges terre, quia audierunt omnia verba oris tui.
6. Et cantent in viis Domini, quoniam magna est gloria Domini.
7. Quoniam excelsus Dominus, et humilia respicit, et alta à longè cognoscit.
8. Si ambulaverim in medio tribulationis, vivificabis me, et super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, et salvum me fecit dextera tua.
9. Dominius retribuet pro me : Domine, misericordia tua in seculum; opera manuum tuarum ne despicias.

ISTI DAVID. (4) Inscriptio Graeca est amplior: *Canticum Aggaei et Zachariae, cum essent dispersi*. Nempé quia (Ezræ 5. 4) hortabantur populum ad templum, urbemque perliciendam. Item quoniam eorum propheticæ sunt de hæc re.

VERS. 1. — QUONIAM AUDISTI TERRA ORIS MEI. Hoc hemistichium interjectum est à Septuaginta. In quorum nonnullis codicibus medium sequens versus possidet: *Quoniam audisti verborum mei, adorabo ad templum, etc.*

VERS. 2. — IN CONPECTU ANGELORUM (2), coram angelis. Hebraicè, *elohim*, id est, deorum: quos esse hic angelos docet Aben-Ezra. Frigidè Kimhi, iudices et magistratus. Nam etiam Apostolus, 1 Cor. 11, 40, docet cœlitum chorum interesse et præesse nostris precibus: *Debet mulier orans velamen habere supra caput suum propter verecundiam et propter angelos*, id est, ne præsentibus angelis offendant. Hinc Salomon Ecl. 5, 5: *Ne dixeris coram angelo: Error*; nam angeli actionum nostrarum testes sunt et inspectores, præsertim in templis et precationum horis. AD TEMPLUM, in templo; vel, versis templum.

VERS. 3. — SUPER MISERICORDIA TUA ET VERITATE TUA (3), pro propter misericordiam tuam, quâ gratuitâ

(1) Multi Graeci codices in titulo addunt: *Aggaei et Zachariae*. Hic Psalmus scriptus fuit à Davide (ut habet titulus), postquam, superatis multis ærumnis, Saule mortuo, ad regie dignitatis fastigium evecus fuit; à rege Ezechia mirabiliter sanato, et ab Aggaeo et Zacharia (ut habet titulus Graecus), aliisque Israelitis in captivitate reductibus, potuit usurari. Eucharisticus est. Psaltes gratias agit, omnesque reges hortatur ad gratias agendas Deo qui suos tuos ac defendit; deinde certam spem concepit in Deo adversus quæcumque discrimina; precatur Deum ut velit coeptum opus perficere, seque in posterum curare ac fovere non desinat. Sensu sublimiori, prædicatur et in spiritu prophætico celebrantur victoriae Christi et Ecclesiae (nam David et populus Israeliticus typi fuerunt Christi et Ecclesiae), quas victorias agniti et prædicaturi sunt omnes reges terræ ad lumen Evangelii conversi, ut Psal. 101, 46, etc.

(2) Alii: *coram diis scilicet aliarum gentium*, quod explicat: *in vitis diis falsis omnibus*. Sunt qui *Deum* verant, et *arcam sacram* intelligendam putent, quæ per meloymiam Deus appelleret, quod cum representaret, eod. Exod. 16, 35, 34, 1 Sam. 2, 48.

(3) Antiquam exponitur hic versiculus, constituta est littera ex concordia codicum. In Hebraeo laebetur sic: *Super misericordiam tuam et veritatem tuam, quoniam magnificasti super omne nomen tuum, verbum tuum*. In Graeco illud, *sanctum tuum*, est generis neutri, *τὸ ἅγιόν σου*, nec desunt qui existant Graecum textum esse corruptum, et legendum esse, *ἱερός*, pro *ἅγιος*, id est, *aliquum*, sive *verbum*, pro *sanctum*. Sed cum antiqui Patres, Hieronimus, Augustinus, Chrysostomus, Theodoritus, et alii in Commentariis, et ipse S. Hieronymus in epist. ad Suniam et Fretellam, ex Graeco legant *sanctum tuum*, non facili adducit ut credam textum Graecum esse corruptum. Existimo igitur sic textum Hebraicum cum Graeco et Latino esse concordandum, ut per *sanctum tuum* intelligamus Filium Dei Dominum nostrum Jesum Christum, ut S. Hieronymus admonet loco citato Epist. ad Suniam et Fretellam. Ipse enim est verbum Dei, ut dicitur in Graeco et Latino; neque refert quid in Graeco sanctum sit generis neutri; nam angelus quoque Gabriel, Luc. 1, dixit: *Quod*

bonitate misereris, et veritatem, quâ promissa perficere. SUPER OMNE, supra omnem rem, supra omnia; Gall. *sur tout*. Vel, juxta Chrysostomum, super cuncta opera, sive in cunctis operibus magnificasti, id est, celeberrime et notum fecisti. Nomen tuum et majestatem tuam, majorem fecisti rebus omnibus, extulisti supra omnia, celeberrime reddidisti nomen tuum rebus omnibus. ORIS, substantivè, ne quis construat cum *nomen*. Ut intelligeremus hunc esse genuinum sensum loci, sic vertunt. Alioqui Hebr., *higgadaltha hal col schimha intrathecha*, variè accipiuntur, ut et Latina et Graeca. Nam et construi potest *omne cum nomen* in hanc præstantem sententiam: *Magnificasti super omne nomen tuum*, id est, supra omnia tua nomina. Cuncta tua nomina magna, insignia, et plena majestatis reddidisti, fecistive, quæ apud Hebraeos sunt decem veluti propria, septuaginta verò quasi appellativa. Cuncta autem fœda, et plena mysteriis. Quin et illa Philosophica Aristotelis redolent magnum quid: *Ens, bonum, admirabile*, etc.; *ὄν*; apud Graecos in Platonis Cratyllo, etc.: sunt enim imposita ad rem magnam mirandè significandam. Simpliciter cum Septuaginta per appositionem: *Quia magnificasti super omnia nomen tuum, Verbum tuum*, id est, nomen tuum, quod est, Verbum tuum sanctum, nempe Christum, *ἡγίστος σου*. Quod ferè sequitur Hieronymus ad Suniam: *Super omne nomen tuum magnificasti Verbum tuum*, id est, Filium. Subtilius cum Kimhi, per hysterolegiam: Quia super omne verbum tuum magnificasti nomen tuum, id est, supra quam dixeris et gesseris, illud celeberrimum reddidisti; vel per asinethon, super omnia nomen tuum (et verbum tuum), supra omne aliud magnificasti nomen tuum (et) verbum; vel comparativè: Magnifi-

nascetur ex te sanctum, vocabitur Filius Dei. Dicitur autem Filius Dei sanctum absolute, quia res est sanctissima, neque est in coelo vel in terra aliquid eo sanctius. His illi constitutis, sensus versiculi erit: *Confitebor nomini tuo super misericordiam tuam et veritatem tuam*, id est, hæc erit materia canticorum meorum: In toto corde laudabo te super magnâ illâ misericordiam tuam, et fidelitatem tuam, quâ sicut promissisti patribus, miseris que generis humani, magnificasti Christum tuum, qui est Verbum tuum et sanctum tuum super omne nomen, quia dedisti illi nomen quod est super omne nomen. Nam hoc factio miseris es generis humani misericordia prorsus ineffabili, et ab omnibus in æternum precandâ, cum genus humanum depressum per peccatum usque ad inferos, exaltaveris in Christo super omnes cœtos, et super omnes res creatas; et sic implevisi cum laudatissime veritatem tuam quâ promissisti tuis stare solitus es. Quia verò in Hebraeo non est absolute: *Super omne nomen*, sed, *super omne nomen tuum*, dupliciter potest accipi nomen Dei: primò, pro potentia et gloria quam Deus communicare solet cum creaturis, et tunc sensus est: *Magnificasti Filium tuum super omne nomen tuum*, id est, super omnem potentiam et gloriam quam alii à te accepturum, quod est idem cum illo: *Dedit et nomen quod est super omne nomen, ut in nomine Jesu omne genua flectatur*. Secundo, ut nomen Dei accipiatur pro fama et gloria que redundat ex operibus Dei, et tunc sensus est: *Magnificasti Filium tuum super omne nomen tuum*, id est, ex nullo alio opere acquisivisti majus nomen, famam et gloriam, quam ex glorificatione Filii tui. (Bellarminus.)

câsti verbum tuum super omne nomen tuum, id est, magis quam nomen tuum. Majora tua promissa fecisti, quam nomen tuum; multo plura nobis præstitisti, quam promiseris. NOMEN, majestatem, vel laudem tuam. Chal.: *Magnificasti super omne nomen tuum verba laudis tuae*. Quod putant aliqui secutos Septuaginta, apud eos corrigentes *ἅγιος* pro *ἱερός*, et Latine legentes; *Magnificasti super omne nomen tuum eloquium tuum*.

VERS. 4. — MULTIPlicabis IN ANIMA MEA VIRTUTEM; sic supple: Si me exaudieris, sic multiplicabis in me VIRTUTEM, fortitudinem in me dilatabis, proprie auges. De donis Spiritus sancti.

VERS. 5. — CONFITEANTUR TIBI, DOMINE, OMNES REGES TERRÆ (1). De futurâ regum fide et pietate, quos per Evangelium apostoli et apostolici converterunt. Alii pronuntiativè, *confitebuntur*, et infra, vers. 6, *cantabunt*; q. d.: Reges vicini excitabuntur ad te celebrandum, cum te audierint oris tui promissa prolixè persolvisse.

VERS. 6. — ET CONTENTI IN VIS DOMINI. Contenti vias Domini, id est, facta et consilia ejus mirabilia. Syntaxis lingue contra Gnosticos, qui in viis, inquit, Domini, non in viis suis, sed viis quibus ducuntur verbo.

(1) Omnes finitimi reges excitabuntur ad celebrandum augustissimum nomen tuum, cum audierint quam benignè, quamque prolixè mihi persolveris quæ pro tua misericordiâ promiseras. Promiseras autem fore ut ego humili et obscuro loco natus, et à potentissimo rege captivè odio multis annis oppugnatus, ad regnum dignitatem pervenirem, et imperium Hebraeorum longè latèque propugnarem. Cantabunt itaque reges vias Domini, id est, facta et consilia ejus mirabilia, immensam scilicet esse gloriam et majestatem summi rectoris et illum quidem excelissimum esse, huales tamen amare; et eos qui se summisse gerunt, in sublimè extollere; elatos contra, et de se magnificè sentientes, eminus cognoscere, quippe qui indigni sunt, qui à Deo amentur, et familiariter ab eo cognoscantur. (Flaminius.)

NOTES DU PSAUME CXXXVII.

Il a pour être dans l'hébreu et dans notre version: *Ipsi David*. La plupart des exemplaires grecs ajoutent *Aggaei et Zacharie*; mais les anciens n'ont point connu cette addition, qui doit être fort postérieure aux Septante mêmes. On peut par conséquent la négliger, et attribuer le psaume à David, quoiqu'on ne puisse dire à quelle époque de sa vie il se rapporte. Il suffit de remarquer que c'est un psaume d'actions de grâces pour des bienfaits considérables et particuliers, peut-être la venue du Messie que ce Prophète voyait si souvent en esprit. Quelques-uns veulent que ce soit un témoignage de la reconnaissance des Juifs délivrés de la captivité de Babylone, système auquel on peut ajuster les versets du Prophète; mais, malgré cette convenance, n'est-ce pas réduire les psaumes à n'être que des espèces d'enigmes dont le croyant pas devoit adopter cette manière d'interpréter la parole de Dieu. Ne voyons donc ici qu'un cantique d'actions de grâces, dont tout fidèle peut faire l'application à ses besoins et à ses sentiments.

VERSET 1.

Il y a deux singularités dans ce verset: 1° la seconde partie composée des cinq derniers mots, n'est point dans l'hébreu; 2° elle est dans le grec, mais après les cinq premiers mots du second verset. Il y a toute ap-

Absurdè. QUONIAM. Ratio cur viæ et actiones Dei sint celebrande. Nam non loco congruit, ut quoniam accipiatur continuativè, pro quod, et significat quid debeant cantare, nempe de hoc cantique tui magis et gloriosus.

VERS. 7. — QUONIAM EXCELSUS DOMINUS, ET HUMILIA... ET ALTA. Aliqui masculinè humiles, altos, sive superbos. Sed sententia generaliter præserta. A LONGE, non propè, non familiariter; id est, præter. A SUPERBO despiciat, à se procul removet, et à suo favore et clementiâ; non amat, neque familiariter cognoscit, ad eos non propè accedit, ut occurrat, excipiat, gratificetur; eos nonnisi eminus cognoscit, ut perdat. Alta quidem et humilia omnia cernit, sed hæc aspiciens, illa prospiciens, ut ex optatis sumatur similitudo. Hinc Chald.: *Superbos à celo longè propellet*. Alii: *E longinquo eos perspectos habet et cognoscit*; sive juxta Chrysostomum, *magnifica coram, autemque fiant, noxi*.

VERS. 8. — SI AMBULAVERO IN MEMO TRIBULATIONIS. In rebus calamitosis et deploratissimis. *Vivificabis me*, in vitâ me conservabis. EXTENDISTI, SALVUM FECIT. In futuro, Hebr. *thischlah thoschicent*, id est: *Extendens sive mittes, salvam facies*. Contra iram hostium meorum manum tuam mittes, manû tuâ compesces furem hostium meorum, eorum iræ manum tuam objicies, siquæ me tuâ manu salvabis. *Super* enim pro contra.

VERS. 9. — DOMINUS RESTRIBUET PRO ME, ME ULTCUTOR, rependet vicem hostibus pro me. Sic et Chaldæus: *Dominus reddet malum illis propter me, sive meâ causâ*. Quare Ilierarius de vindicta Deo servanda interpretatur, ut Dent. 32, 55. Alii, perficiet pro me (quod reliquum est); Gall.: *Dieu fera le domie, ou le demeurant*. Absolvit quod inchoavit. Dominus non mean peraget, absolvit quod cepit in me. OPERA, me, qui sum opus manuum tuarum, ne despicias; sive, ex Hebraeo, *athereph*, id est, ne dimittas, ne deseras.

parence que les LXX ont in cette addition dans leurs exemplaires: car il était naturel que le Prophète ajoutât la raison pourquoi il rendrait des actions de grâces au Seigneur. Mais quoi qu'il en soit, cette addition ne dépare en aucune manière le psaume; elle est comme l'abrégé et le sommaire de tous les bienfaits dont le Prophète témoigne sa reconnaissance dans tout ce cantique. Quant au déplacement de ces mots, en comparant notre version avec les LXX, il sera sur le compte des copistes du grec ou du latin.

Le Prophète remercie donc le Seigneur de l'attention favorable qu'il a donnée à sa prière. C'est de toute l'attention de son cœur, qu'il témoigne sa reconnaissance; et c'est de la même manière qu'il s'exprime dans plusieurs autres endroits de ses psaumes, notamment au premier verset du psaume 110.

REFLEXIONS.

Une des choses les plus remarquables dans tout le recueil des psaumes, et peut-être une des moins remarquées, c'est l'offrande qu'y fait sans cesse le Prophète, de son cœur et de tout son cœur. C'est, dit S. Augustin, l'holocauste qui brûle perpétuellement sur l'autel du Seigneur. C'est l'amour qui consume cet holocauste; le Prophète ne retient rien pour lui-même, il consacre tout à Dieu. Cette observation, qui paraît fort commune, établit cependant une différen-

au-dessus des autres hommes, plus il leur convient de se compter pour rien en la présence de Dieu. Ils tiennent tout de lui, il peut les dégrader, et ils sont destinés à entrer dans la nuit du tombeau, comme tous leurs sujets. J.-C. n'est point venu pour détruire les monarques, mais il est venu pour leur dire, comme à leurs peuples : *Apprenez de moi que je suis doux et humble de cœur*. Voyez dans moi la majesté suprême comme anéantie; détruisez dans vous tout l'orgueil qu'inspire l'autorité, et abaissez-vous devant ma croix, qui est le signe de la vraie grandeur. *Que les rois de la terre*, dit S. Augustin, *soient humbles; qu'ils aiment Dieu; alors ils chanteront dans les voies du Seigneur*. Sans l'humilité et sans l'amour, on n'entendra dans leurs palais que les chants de Babel. Ils s'égareront dans ces routes profanes, et ils aboutiront au lieu de désespoir, où il n'y a que des pleurs et des grincements de dents.

VERSET 8.

Dans l'hébreu on lit tous les verbes au futur : *Vous me donnerez la vie, vous étendrez votre main sur mes ennemis furieux, et votre droite me délivrera*. Le P. Houbigant traduit : *Etiam super inimicos meos mittis manum tuam*. Les LXX ont pu traduire au présent; mais les deux sens sont bons. Le Prophète avait déjà éprouvé la protection du Seigneur contre ses ennemis, et il comptait que le Seigneur le protégerait toujours dans la suite.

Ce verset peut exprimer le désir qu'aurait eu le Prophète d'être dérivé des tribulations dont cette vie n'est jamais exempte; mais S. Augustin a une pensée bien plus belle. Il croit que le Prophète acquiesce aux tribulations temporelles, comme étant l'unique moyen de parvenir à la véritable vie. Ah! Seigneur, dit-il, selon cette explication, je le reconnais en votre sainte présence; vous me donnerez la vie, si mes jours se passent dans les tribulations; j'ai un gage de cette espérance dans les coups que vous m'avez portés; vous avez étendu votre main comme de concert avec mes ennemis; vous avez ajouté à leur colère, en multipliant mes traverses et mes souffrances; mais votre droite m'a soutenu et n'a pas permis que je succombasse sous le poids des afflictions. Si cette interprétation n'est pas littérale, elle mérite de l'être, et toute autre donne au Prophète des vœux bien moins élevés, et bonne ses sentiments à des objets bien moins dignes de lui.

RÉFLEXIONS.

Je ne doute point que le Prophète et tous les saints de l'ancienne alliance n'aient regardé les tribulations comme la route qui mène à la vie, à la possession du bonheur éternel. Cette doctrine est devenue fondamentale dans la religion, depuis que Dieu a condamné l'homme à manger son pain à la sueur de son front. Les tribulations sont tellement le partage de l'homme, que les pécheurs y sont soumis comme les justes. La différence entre eux est que les premiers n'en font

1. In finem, Psalmus David. CXXXVIII.

Hebr. CXXXIX.

1. Seigneur, vous m'avez éprouvé et vous m'avez connu; vous avez vu quand je m'assieds et quand je me lève.
2. Vous avez compris de loin mes pensées; vous avez recherché mes démarches et le cours de ma vie (ou la fin de ma vie.)
3. Vous avez prévu toutes mes voies, parce qu'il n'y avait point de discours sur ma langue (ou lorsque je ne pourrais encore m'exprimer.)
4. Voilà, Seigneur, que vous avez connu toutes les choses nouvelles et anciennes; vous m'avez formé, et vous avez établi votre main sur moi.
5. La science que vous avez de moi est merveilleuse; elle s'éleve (au-dessus de mon intelligence), et je n'y puis atteindre.
6. Ou traî-je pour échapper à votre esprit? où fuirai-je pour me soustraire à votre présence.

point usage pour obtenir la vie, et que les seconds recueillent de cette semence de larmes les fruits de la bienheureuse éternité. Depuis que J.-C. a instruit le monde par ses leçons et par ses exemples, le prix des tribulations est bien mieux connu; ce trésor s'est ouvert et a enrichi des millions de saints. La doctrine des souffrances, des humiliations, de la pauvreté, s'est répandue depuis le Calvaire jusqu'aux extrémités de la terre; on n'a plus attendu que les événements de la vie fissent naître les occasions de souffrir, d'être humilié, de vivre dans l'indigence; on s'est offert à ces épreuves, on les a recherchées, on en a fait une profession ouverte. Les apôtres et les martyrs ont été les premiers à suivre les exemples de J.-C. pauvre, souffrant, accablé d'opprobres; et quand les persécutions ont cessé, les solitudes se sont peuplées d'hommes crucifiés au monde, et le monde lui-même a vu dans son sein des chrétiens de tous les états, qui ont marché dans la route frayée par J.-C.

VERSET 9.

Les LXX ont traduit : *Seigneur, vous répondrez pour moi, ou vous prendrez ma défense*. A proprement parler, l'hébreu dit : *Le Seigneur fera autour de moi ou pour moi*; mais comme il s'agit ici d'ennemis, soit temporels, soit spirituels, le mot *retrihuet* est à propos parce qu'il fait entendre que le Seigneur vengera le Prophète on ceux au nom de qui il parle.

Il y a dans le texte : *Opera manuum tuarum ne dimittas*. Notre version rend assez ce sens; car celui qui abandonne un ouvrage, semble le négiger et n'en faire aucun cas.

Le Prophète témoigne la confiance qu'il a dans le Seigneur. Il exalte et implore sa miséricorde; il le conjure de consommer l'œuvre qu'il a commencée, soit qu'on entende la délivrance des calamités temporelles, soit, comme il est plus vraisemblable, l'affaire du salut.

RÉFLEXIONS.

Quel est le Seigneur qui a fait pour nous, qui a répondu pour nous, qui s'est fait caution pour nous, sinon Jésus-Christ notre Seigneur? et quand est-ce que la miséricorde divine a paru dans toute son étendue, sinon quand ce sauveur du monde a opéré le grand ouvrage de la rédemption? Il reste toutefois encore la fin, la consommation, la dédicace du temple, comme parlait S. Augustin. Ce sera encore l'œuvre de Dieu; mais il ne l'achevera pas sans nous : il faut le prier de ne pas laisser imparfait ce qu'il a commencé; et ranimer nos forces. Chaque jour est pour nous les temps favorables, l'époque du salut. Oubliions tous les jours qui ne sont plus, ou n'en rappelons le souvenir que pour en reconnaître et pour en pleurer l'abus. Profitons du moment qui nous reste, pour fortifier l'homme intérieur, et pour nous établir dans la charité qui est la science de Jésus-Christ et tout notre trésor.

PSAUME CXXXVIII.

1. Seigneur, vous m'avez éprouvé et vous m'avez connu; vous avez vu quand je m'assieds et quand je me lève.
2. Vous avez compris de loin mes pensées; vous avez recherché mes démarches et le cours de ma vie (ou la fin de ma vie.)
3. Vous avez prévu toutes mes voies, parce qu'il n'y avait point de discours sur ma langue (ou lorsque je ne pourrais encore m'exprimer.)
4. Voilà, Seigneur, que vous avez connu toutes les choses nouvelles et anciennes; vous m'avez formé, et vous avez établi votre main sur moi.
5. La science que vous avez de moi est merveilleuse; elle s'éleve (au-dessus de mon intelligence), et je n'y puis atteindre.
6. Ou traî-je pour échapper à votre esprit? où fuirai-je pour me soustraire à votre présence.

7. Quò ibo à spiritu tuo? et quò à facie tuà fugiam?
8. Si ascendero in celum, tu illic es; si descendero in infernum, ades.
9. Si sumpsero pennas meas dilaculo, et habitavero in altis maris :
10. Etiam illà manus tuà deductet me, et tenebit me dextera tuà.
11. Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me; et nox illuminabit me in deliciis meis.
12. Quia tenebræ non obscurabunt à te, et nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita et lumen ejus.
13. Quia tu possedisti renes meos, suscepisti me de utero matris mee.
14. Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tuà, et anima mea cognoscat nimis.

15. Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto, et substantia mea in inferioribus terra.
16. Imperfectum meum viderunt oculi tui, et in libro tuo omnes scribentur : dies formabuntur, et nemo in eis.
17. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui, Deus; inimici confortatus est principatus eorum.
18. Disauerabo eos, et super arenam multiplicabuntur; exsurrexi, et adhuc sum tecum.

19. Si occideris, Deus, peccatores : viri sanguinum, declinate à me.
20. Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates suas.

21. Nonne qui oderunt te, Domine, oderam? et super inimicos tuos tacebam?
22. Perfecto odio oderam illos; et inimici facti sunt mihi.

23. Proba me, Deus, et scito cor meum; interroga me, et cognosce semitas meas.
24. Et vide si via iniquitatis in me est; et deduc me in viam aeternam.

COMMENTARIUM (1).

VERS. 2.—DOMINE, PROBASTI ME, ET COGNOVISTI ME;

(1) Septuaginta Interpretum Complutensis editio, alique codices tum impressi, tum manuscripti, addunt : *Psalmus Zachariae in dispersione, vel propter dispersionem; scilicet, de captivis in Babilonicam captivitatem ductis; sive, Psalmus Zachariae, vel, Alleluia Zachariae*. Harum inscriptionum auctores, S. Athanasius et veteri paraphrasis Græcæ censuisse videntur hoc carmen à Zacharia esse exaratum, captivorum Babilonicam Judæorum solatio. Certat Ferrandus scriptum esse à Zacharia in gratiarum actionem ob solutam captivitatem, divinamque opem implorandam adversus Judæi nominis adversarios, à quibus ea gens sui libertatis exordium affligebatur. Perniciosam illorum libertatem damna Theodoretus, qui hujusmodi titulos psalmi ad arbitrium addidit. Ipsi quidem, post Origenem, hoc psalmo spectari videntur Josias, piissimus princeps, qui omni virtutum genere claruit, ac religionem in universo latè imperio restituit, cæsis numerum sacerdotibus, ac fidelibus Dei servis omni beneficiorum genere cumulatis. Hæc, inquit, præsentis carmine ab auctore tractantur.

Vindicam esse lucubrationem putat Syrus, cum nempe David Hierosolymis pulsus ab Absalomo, et

7. Si je monte au ciel, vous y êtes; si je descends aux enfers, vous vous y trouvez.

8. Si je prends mes ailes dès le matin, et si je vais habiter aux extrémités de la mer,

9. Ce sera votre main qui m'y conduira, et votre droite qui m'y retiendra.

10. J'ai dit : Peut-être que les ténèbres me couvriront; mais la nuit même devient une lumière pour moi dans mes plaisirs.

11. Car les ténèbres ne seront point obscures pour vous, la nuit sera éclairée comme le jour, la lumière du jour sera comme les ténèbres de la nuit (et les ténèbres de la nuit comme la lumière du jour).

12. Parce que vous êtes le maître de tout ce qu'il y a de plus intime dans moi, et que vous m'avez protégé dès le sein de ma mère.

13. Je vous louerai (Seigneur) parce que vous avez signalé votre magnificence d'une manière étonnante; vos œuvres sont admirables, et mon âme en était très-convaincue.

14. Mes ossements, que vous avez faits en secret, ne vous ont point été inconnus, ni ma substance, que vous avez formée (comme) dans les entrailles de la terre.

15. Vos yeux ont vu l'état d'imperfection où j'étais; tous les jours de la formation des hommes seront écrits dans votre livre, lors même qu'aucun d'eux ne sera encore formé.

16. Mais, Seigneur, vos amis sont pour moi des objets dignes d'un très-grand honneur; et leur puissance est établie sur des principes indébranlables.

17. Je lâcherai de les comploter, et ils surpasseront les sables de la mer; je me réveille et je suis encore avec vous.

18. Puisque vous exterminerez, Seigneur, les pécheurs, hommes de sang, détournez-vous de moi,

19. Vous qui dites dans vos pensées : C'est en vain que (les justes) habiteront (ou acquerront) vos villes.

20. N'ai-je pas de la haine, Seigneur, pour ceux qui vous haïssent? n'ai-je pas été consumé de chagrin en voyant vos ennemis?

21. Oui, je les hais d'une haine implacable; et ils sont devenus mes ennemis.

22. Eprouvez-moi, Seigneur, pénétrez le fond de mon cœur; interrogez-moi, et connaissez mes démarches.

23. Voyez s'il y a dans moi le moindre vestige d'iniquité, et conduisez-moi dans la route éternelle.

probatum, exploratum, perfectumque habes, probè

convictis à Semei accessit, à quo et *vir sanguinum*, nempe cruentus, et merito à Deo quinto dicebatur, mentis suæ sturmoque consiliorum testem Deum appellaret. Ajunt alii Davidem hic suam ipsius causam agere adversus inustus sibi apud Saulem criminationes. Quasdam hic voces Chaldaicas animadvertit Quistorpius, quibus suaderi posset, carmen esse post captivitatem exaratum. Adde, quod hostium quorundam meminit scriptor, quos penitus est Deus, et magnopere odit, qui divinis consiliis resistere, et urbes divine hereditatis diripere conabantur. His certè optimè significantur Samaritani, Ammonitæ, Idumæi, qui occupatis per captivatem urbibus Juda et Israël, rapto cedere detrahebant, invidis eorum urbium dominis; viribusque et dolis utebantur, ut Hierosolymam occuparent, aut illius restaurationem impedirent. Hæc sunt, que huic sententia ferere videntur. Præter psalmi partis minimam esse cum hæc narratio similitudinem fateor; imò ipsius Hebræi versiculis 19, 20, 21, ubi hæc dicitur, alteram planè explicationem tribui posse ex Hebræo. Quamobrem incertus hærensque huic sententia accedo. Illud mihi aptius futurum videtur, si carmen esse penitus morale atque